

Cartillas Bilingües de Divulgación Práctica  
Bajo los Auspicios del  
INSTITUTO INDIGENISTA INTERAMERICANO Y LA UNESCO  
8

# Ya ñăhñý ñě ya mbóhé

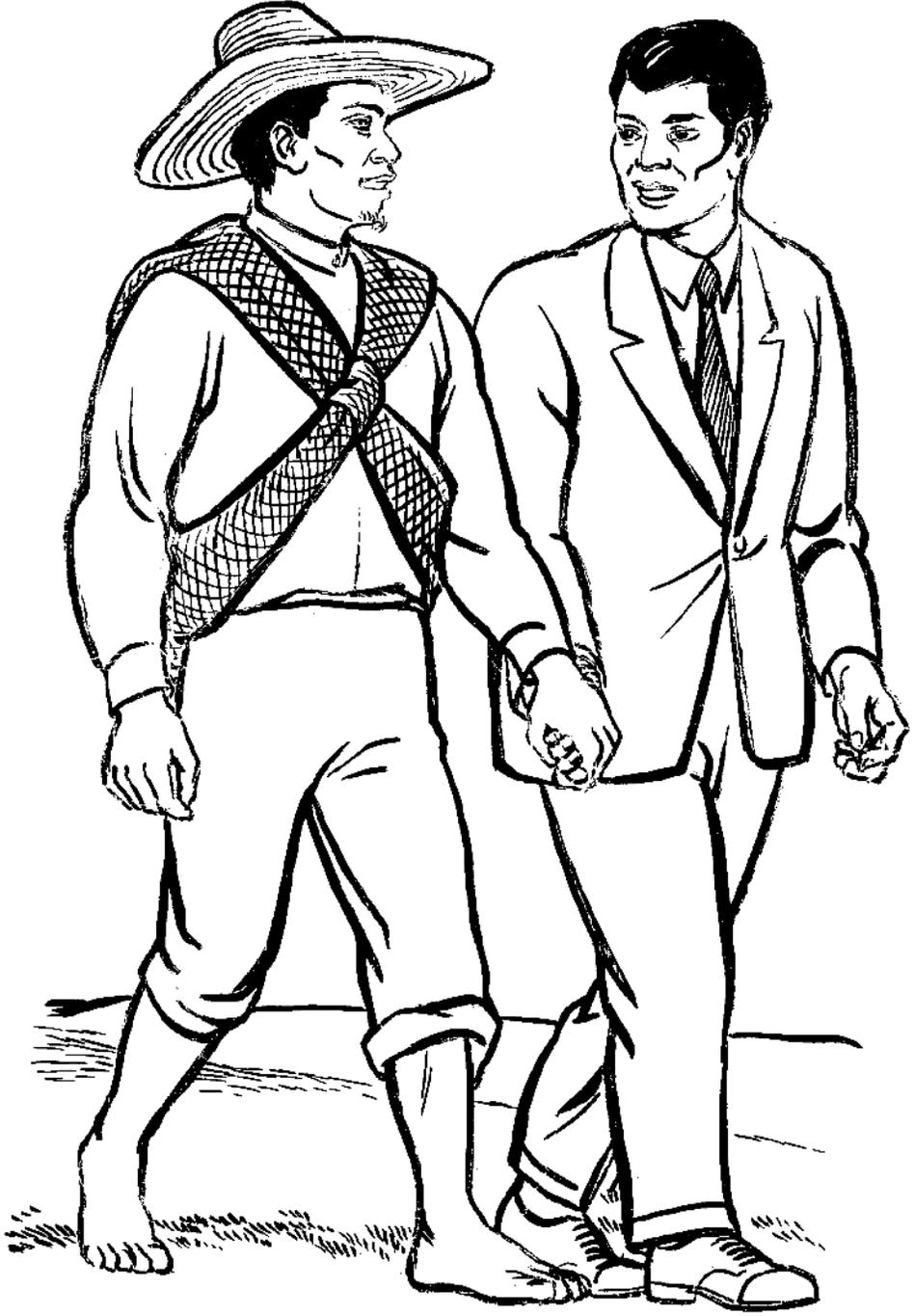
## Los Otomíes y la "Gente de razón"

Proyecto del  
VALLE DEL MEZQUITAL

Español-Otomí

México, D.F. -- 1951

3000 e.



## Ya ñǎhñú 'ně ya mbéhé

---

'Na nde ndómingó ra bǎts'yéhé Mǎnwé  
'bǎdípefi ñǎhñú dera 'Báthá'Bòt'ǎhí 'akthó  
ra mún-ts'i yá 'rángú 'ně yá hmádí jara taí  
ra hnǎní pada metbé nú'ǎ té gáthǒ bǎnú rá  
mádi ra mǎ jara dǎgǎ Hnǎni 'Móndá; pede  
gáthó di ntsé'mí hadi'ú ngétho 'raya mbéhe  
'Móndá bi númá'ñú; 'rǎbú mbí thándi má'ñú,  
hamá 'rǎ ko'nara hwékáté pe nǎǎnthó ngǎ  
'nara hyoya jǎ'í.

Ra nxahnáté dera hnǎní 'ethó núya  
ngásté mí handáthǒ gemá 'raya 'rángú jǎ'í  
ma gema hwǎni nú'ǎ xkíma ra Mǎnwé, ngétho  
'ně'ú get'ǎ ra 'ñǎ xa thógí, híngá hǎnsǎ  
'Móndá, 'ně má'raya hnǎní nú'ma péni deyá  
haí.

Nu'má bi 'yǎnt'a ra nxahnáté pa bima  
hánjá, ge nú'ǎ ra thógí gema hwǎní ha gáthǒ  
ya mbéhé ma hyǎgí númá'ñǎ ya ñǎhñú; pe 'bu  
ndǎnthí ge mbǎni ge ma'na xáhǎó, 'ně kámfrí  
geya 'bǎdípefi dágé'ǎ dágégé gáthǒ ya jǎ'í  
pǎtsa nts'ǎdí mahyǎgí ngǎ gáthǒ ya mǎ 'Móndá.

Bi tǎke 'bǎsthǒ ra nxahnáté gera Dǎgǎ  
Hǎhmandáhé'mí dema Ngahmaíhǎ ge'ǎ ra  
Hǎhmandáhé'mi gáthǒ hínda 'bǎtbǎ ra t'ék'ǎí,

ima ge gáthō mahyégí va mě 'Móndá ha híngi handa má'ñě ra.

Bi metbé 'běsthó ge ngǔ bi wádi ra Yotǔni Nxíhmai jara jeyá 'na'mo gató nthebé ñoté makát'á, ge 'Móndá 'něhe bi mfasté, gáthō ya ngulmai 'ně ya hnini dera xíhmai bi mběni bi já 'na dǎngá mǔnts'í, gerá thǔhǔ Hmǔnts'í deya Ngahmai Mahyégí, pa njawá da nxadí hánja da hnǔts'í ya dě geda ža ma'na xáhñó da 'yedé ja gáthō ya 'ñéhé, da 'rámánǔ njawá da hnǎkí ya tǔhni ge hangu ya nts'ó 'ně ya thǔhǔ 'i'ǔni, njawá ngǔ ya dǔ deya 'mothó gá ja'í. Nuna ra Hmǔnts'í deya Ngahmai Mahyégí, 'ně 'Móndá xa wát'í januyá pada ža ra hōgá ngǎts'í ge bimǎ da hnǔxa yá thǔhǔ jara jeyá 'na'mo gató nthebé ñoté ma hnátó 'nara Hé'mi nts'é méthóní gerá hǔ Hmǎ Nxíhmai devá Nts'ídí ra 'Néhé ja hábu hmanga ja má'ra hdǔnthi ya t'et'é ge 'ěna: Gáthó ya ja'í 'bǎi mahyégí ha nthégé jara nsǔ 'ně ja nts'ídí hada 'mai mahyégí ngǔdí nkǔ 'rá ngǔ má'rá.

'Něhé: -'Óthó ha hinda njá nthégé jara nts'ídí 'ně ya nthégé deya 'ñéhé poyá hnǎtsi deyá 'mai, yá kóló, nxǔ'otá, yá hnǎ, yá t'emeǔ, rá 'bǎi, yá nžá n'mǎfi, má'rá.

Pada bǎdi xáhñó ya dǎhǎ ge 'ra pǔtsi

nú'á tó 'edé ra mbé Nxahnáté 'ixipí téna  
núya ya mfění, yoxipí ge 'ótho nthége ma'na  
táté nixi 'ra 'bǎdí jaya mǔnts'á ja'í po  
ni'na núya 'mǎt'ò xa hmǎ, ga 'ěhǎú ge'na ra  
ñǎhǎú 'baí mahyé gi gemá 'na tóraža mě  
'Mónda ya nts'ǎdí, 'bǎfí 'ně ya žá. 'I  
bémbi ngǔ nja ra Hǒgá'ñěpi dera Nguhmaí  
Bénító Hwǎré, mrá 'bǎdípǎfí mě Wájáká, ge  
'asta mbí pǎtsa 'Rǎt'amayohó njǎyá bi bǎ  
hǎámǎé.

Hěnsǎ nú'á 'ótho yá 'bǎfí, ya hyoté,  
ya bǎ ge hǎnté pǎ 'nara 'bǎfí jara hmǔnts'í  
ge'á tsada t'ěmbi ya hmǎtwá demá 'rǎ ya  
'ñěhé ge pǎtsa ma'na xǎhǎó yá 'maí; pe nuná  
hǎnté pǎtsi ngé'ǎ dra ñǎhǎú, dra sǎpótékó,  
dra táráskó 'o nú'á xit'ěmbi ya mbéhé.

Núna 'na hǒgá hǎnja da thǎki 'raya ja'í  
geda tǎ da 'ñěmbi ya 'bǎdípǎfí ge nu'á  
nts'ǎ ya mbéhé, hěnsǎ ga 'rǎmánǎhá ga máha  
ra skwǎlá, 'ně ga pǎhu ya hǒgá 'bǎfí  
ndǔnthí, ga pǎhu má'ra ya mfǎdí pada žaga  
ñǎhǎu konú'á tó'o xi'ěna ts'ojú 'o hwéghǎ,  
hadi mit'í jara 'bǎfí hǎngi 'úmba nts'ǎdí  
gera Dǎga Hǎa hmándáhǎ'mí mě 'Mónda 'ně ra  
Hma Nxǎhmaí Nts'ǎdí ra 'ñěhé ge 'úmba gǎthǎ  
ya ja'í.

## Los Otomíes y la "Gente de razón"

Un domingo por la tarde el joven Manuel, indio otomí del Valle del Mezquital, aprovecha la reunión de los vecinos y amigos en la plaza del pueblo para contar sus impresiones acerca de su primer viaje a la capital; sobre todo se siente preocupado y molesto ante la actitud un poco humillante con que algunas gentes de razón, pues así llaman a las gente de la ciudad, le han tratado durante el viaje y en el centro de la capital de México: lo miraban unas veces algo despectivamente, en otras con piadosa benevolencia, pero siempre como si fuera un ser inferior a ellos.

El Maestro del pueblo escucha silencioso estas quejas, observando que otros muchos vecinos del lugar confirman ser verdad lo dicho por Manuel, ya que ellos también han sufrido del mismo mal, no solo en México sino también en otros lugares, cuando han salido de su comarca.

Entonces interviene el Maestro para explicar que este hecho es cierto, pero que en modo alguno deben creer que todos los blancos tienen igual actitud hacia los Otomíes; hay muchos que piensan de otro modo más justo, y aceptan que los indígenas —de cualquier grupo que sean— son personas con los mismos derechos y deberes que el resto de los mexicanos.

Añade luego el Maestro que la Constitución de nuestro País, o sea la Ley más importante, que todos deben respetar, declara iguales a todos los mexicanos y no hace distinciones entre unos y otros.

Les cuenta luego como al terminar en 1945 la Segunda Guerra Mundial, en la que México tomó parte, la mayoría de los países y pueblos del mundo acordaron formar una gran asociación, que se llama Organización de las Naciones Unidas, para de este modo estudiar la manera de poner en práctica los medios que permitan un mejor entendimiento entre todos los hombres, procurando de este modo poner fin a las guerras que tantos horrores y calamidades producen, así como la muerte de millones de gentes. Esta Organización de Naciones Unidas, y México figura entre ellas, para lograr el noble fin que se propusieron firmaron en 1948 un documento de muchísima importancia que se llama Declara-

ción Universal de los Derechos del Hombre en el cual entre otras muchas cosas se dice que:

Todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y en derechos y que deben comportarse fraternalmente los unos con los otros.

Además que:

No hay ni debe haber distinción en cuanto a derechos y libertades de los hombres por diferencias de raza, color, sexo, idioma, religión, nacimiento, costumbres, etc.

Para aclarar dudas que tiene algunos de quienes le escucuchan el Sr. Maestro explica el significado de estas ideas, insistiendo en que no hay diferencias de superioridad ni inferioridad entre los grupos humanos por ninguna de las causas antes indicadas; es decir, que un Otomí está en las idénticas condiciones que otro mexicano cualquiera, con los mismos derechos, deberes y posibilidades. Les recuerda como ejemplo que el gran Benemérito de la Patria Benito Juárez, fué un indio de Oaxaca, que hasta los doce años aprendió el español.

Solamente los que no tienen oficio, los criminales, ladrones que no rinden ningún beneficio a la comunidad son los que pueden considerarse inferiores a los demás nombres que tengan mejores cualidades personales; pero esto nada tiene que ver con ser otomí, zapoteco, tarasco o lo que injustamente se llama "gente de raza".

Una de las mejores maneras para evitar que algunas gentes sigan tratando a los indios con ese tono de superioridad, sería procurar, asistiendo a la escuela y aprendiendo técnicas de trabajo más eficaces y productivas, adquirir más conocimientos para poder de este modo defenderse contra quienes injustamente les manifiestan desprecio o lástima, y tratan de explotarlos en su trabajo, negándoles los derechos que la Constitución Mexicana y la Declaración Universal de Derechos del Hombre conceden a todos los humanos.

Texto en español: Dr. Juan Comas  
Traducción al Otomí: Eligio Fuentes Sánchez y  
Odilón Lucas Cantera  
Dibujo: Alberto Beltrán  
Impresión  
Instituto Lingüístico de Verano